

Letztes Glück No. 3, Op. 104

临终的喜悦

Johannes Brahms 布拉姆斯 曲
Max Kalbeck 卡尔贝格 词
胡娜蕾 译配

1 *Ziemlich langsam* 较慢 *p* *espr.*

女高
Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig
飘落, 飘落, 片片树叶, 无声无息

女中
Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig

女低
Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig

男高
Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig trau- rig
飘落, 飘落, 树叶, 无声无息, 无声无息

男低一
Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig, und trau- rig
飘落, 飘落, 树叶, 无声无息, 无生息

男低二
Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig

7 *A* *pp*

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt
相继离别; 飘落, 飘落, 片片树叶

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und
相继离别; 飘落, 飘落, 树叶, 无声

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt

still und trau-rig sei-nes
无 声 无 息 失 落

trau-rig, und trau-rig von den Bäu-men; sei-nes
无 息, 无 声 息 相 继 离 别。 失 落

trau-rig, trau-rig von den Bäu-men; sei-nes
espr. 息, 无 声 息 相 继 离 别。 失 落

still und trau-rig von den Bäu-men; sei-nes
espr. 声 无 息 相 继 离 别。 失 落

still und trau-rig von den Bäu-men; sei-nes

Hof-fens nim-mer satt, lebt das Herz in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 遍 撒 哀

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 遍 撒 哀

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 哀

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 遍 撒 哀 切。

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 哀 切。

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 遍 撒 哀

men. *p* Noch ver- weilt ein
切。 逝 去 的 春 天

men. *p* Noch ver- weilt ein
逝 去 的 春 天

men, *pp* in Fru h- lings- triiu- men. *p* Noch ver- weilt ein
遍 撒 哀 切。 逝 去 的 春 天

pp lebt das Herz- in Fruh- lings- triiu- men. *p* Noch verweilt ein
被 树 遗 弃 遍 撒 哀 切。 逝 去 的 春 天

pp lebt das Herz in Fruh- lings- triiu- men. *p* Noch ver- weilt ein
遍 撒 哀 切。 逝 去 的 春 天

33

dolce dim. Son - nen - blick hei den - ten Ha- ge - ro - sen -
似 在 梦 境, 阳 光 温 暖 余 晖 遍 野。

Son - nen - blick

dolce dim. Son - nen blick hei den spii- ten Ha- ge - ro - sen

dolce dim. dim. Son - nen - blick hei den spa- ten, hei den spii- ten Ha- ge-
阳 光 温 暖, 余 晖 遍 野 *dim.* 余 晖

dolce dim. Son - nen - blick hei den spii- ten Ha- ge - ro -
阳 光 温 暖 余 晖 遍 野 *dolce dim.* 余 晖

Son - nen - blick hei den spii- ten Ha- ge-
阳 光 温 暖 余 晖 遍 野, 余 晖

wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem
幸福, 喜悦, 临终的 感觉, 犹如
pp *espr.*

wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem
pp *espr.*

wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem
pp *espr.*

ro - sen wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem
遍 野。 幸福, 喜悦, 临终的 感觉, 犹如
pp *espr.*

ro - sen wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem süs-sen
幸福, 喜悦, 临终的 感觉, 犹如 晚 霞
pp *espr.*

süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
晚 霞, 辉 映 的 薔 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim *pp*

süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
晚 霞 辉 映 的 薔 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*

süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
晚 霞, 辉 映 的 薔 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*

süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
晚 霞, 辉 映 的 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*

ei-nem süs-sen, hoff-nungs-lo-sen.
薔 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*

süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
晚 霞 辉 映 的 薔 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Martin Stolle 上传在CPDL的#00843 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时将相应的音符平均分为两个。特例：男高第6小节和女低第15小节中的8分音符分为一个8分音符和一个16分音符；女低第33小节的4分音符分为一个8分音符和一个4分音符；各声部第44小节中的4分音符分为一个4分音符和一个8分音符；第48小节女中、低音与女高音部同步，“薔薇”占一个4分音符，“花”占一个4分音符。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！